

# SALUTATION PREMIERE CONVERSATION

© 2024 Youssouf DIARRASSOUBA  
2020-11-25 [Mandenkan.com](http://Mandenkan.com)



## LA SALUTATION

*La salutation en dioulakan tient compte de plusieurs facteurs : à savoir la période (matin, midi, soir et nuit), le sexe (homme, femme) des interlocuteurs et le contexte (travail, cuisine, marché, lessive, champ...) dans lequel a lieu les échanges. Nous allons, au fur et à mesure des conversations souligner les différences d'une situation de communication à une autre.*

## 1. PREMIERE CONVERSATION : LA SALUTATION DU MATIN

DEUX HOMMES SE SALUENT LE MATIN

Dialogue introductif en dioulakan (AMIDOU et ALIDOU se saluent)

**AMIDOU** I ní sògoma

**ALIDOU** Nba, héré šila wà ?

**AMIDOU** Hεε, i ka kεε wa ?

**ALIDOU** ɔn-hɔn, n ka kεε, i muso do?

**AMIDOU** ʈɔɔ si t'a la, i fána ta do?

**ALIDOU** ʈɔɔ si t'a la, i fà/fàε ka kεε wa?

**AMIDOU** ʈɔɔ si t'a la, i dén do?

**ALIDOU** ʈɔɔ si t'o la. i bàmuso ka kεε wa?

**AMIDOU** ʈɔɔ si t'a la, i kàɔε ka kεε wa?

**ALIDOU**    **ṭṭṭ** si t'a la, i **kàṛṭṭ muso do** ?

**AMIDOU**    **ṭṭṭ** si t'a la, **àyiwa** (An) k'an bε!

**ALIDOU**    An (k'an) bε.

Version française du dialogue

**AMIDOU**    Bonjour !

**ALIDOU**    Bonjour, vous avez bien dormi ?

**AMIDOU**    Je vais bien, comment vas-tu ?

**ALIDOU**    Je vais bien, comment va ta femme ?

**AMIDOU**    Elle va bien, et la tienne ?

**ALIDOU**    Elle va bien, comment va ton père ?

**AMIDOU**    Il va bien et tes enfants, comment vont-ils ?

**ALIDOU**    Ils vont bien, ta mère va bien ?

**AMIDOU**    Elle va bien. Est-ce que ton frère aîné se porte bien ?

**ALIDOU**    Il se porte bien. Et ta grande sœur, comment va-t-elle ?

**AMIDOU**    Elle va bien. Eh bien, au revoir !

**ALIDOU**    Au revoir !

#### REMARQUES IMPORTANTES

Le mot « **sòḡṭṭma** » désigne « le Matin, la matinée ». Il sera remplacé en fonction de la période de la conversation par « **tere** » (midi, après-midi), « **wula** » (soir) ou « **su** » (nuit).

**NOTE**    Quant au mot « **nba** », il correspond à la réponse d'un homme à une salutation. Lorsque la salutation est adressée à une femme, la réponse sera « **nse** »

Par ailleurs, l'expression « **hεre sila** » est utilisée lors de la salutation du matin. Elle sera remplacée par « **hεre terenna** » lorsqu'il s'agira des autres périodes, c'est-à-dire « **tere** », « **wula** » et « **su** ».

Tableau 1. Périodes et salutations

Salutation	Période	Signification en français	Réponse H	Réponse F
I ni sòḡṭṭma	Du levée du soleil à 10H	Bonjour	Nba	Nse
I ni tere	De 10H à 16 H30	Bon midi	Nba	Nse
I ni wula	De 17 à 18 H30	Bonsoir	Nba	Nse

Salutation	Période	Signification en français	Réponse H	Réponse F
I ni su	De 19 H à l'aube	Bonne nuit	Nba	Nse

Tableau 2. Contextes et salutations

Salutation	Signification	Réponse H	Réponse F
I ni baara	Bon travail	Nba	Nse
I ni kɔ	Bonne lessive	Nba	Nse
Bons travaux champêtre	I ni kongo	Nba	Nse
I ni gba	Bonne cuisine	Nba	Nse

Les tableaux ci-dessus résument parfaitement les différences (et les changements à opérer) d'une situation de communication à une autre

LE RECAPITULATIF : Pour mieux comprendre les mécanismes de la salutation en dioulakan, il faut nécessairement tenir compte :

**NOTE**

- De la période (Quatre périodes existent en dioulakan comme vous avez pu le constater dans le tableau d'explication 1 : s̀̀gɔma, tere, wula et su. Des substitutions doivent nécessairement se faire en fonction des variations temporelles)
- Du contexte (Dans ce cas, les périodes peuvent valablement être remplacées par l'activité exercé par l'interlocuteur ou par la description de son environnement)
- Du genre (La question du genre n'intervient que pour marquer la différence entre la réponse d'un homme et celle d'une femme)

Plusieurs dialogues du même type vous seront proposés dans le cadre des cours sur la salutation.

## 2. VOCABULAIRE

<b>an bε/K'an bε</b> au revoir, A bientôt	<b>hεrε</b> paix	<b>si</b> aucun, aucune
<b>ayiwa</b> bon, eh bien !	<b>i</b> tu, toi	<b>silā</b> passer la nuit+acc.
<b>bamuso</b> mère	<b>ka</b> auxiliaire « être » devant adjectif	<b>sɔɔɔma</b> matin
<b>baro</b> dialogue, conversation	<b>kalansen</b> leçon	<b>sɔɔɔmada</b> matinée
<b>bε</b> prédicatif auxiliaire	<b>kɔɔɔε</b> frère aîné	<b>tɔɔɔ</b> mal, souffrance
<b>cε</b> homme	<b>kɔɔɔmuso</b> sœur aînée	<b>tε</b> ne...pas
<b>denw</b> enfants	<b>kεnε</b> bien portant, frais	<b>wa</b> est-ce que
<b>do</b> et ?	<b>muso</b> femme	<b>ta</b> pour
<b>face</b> père	<b>n</b> je, moi	<b>n ta</b> pour moi, le mien
<b>fana</b> également, aussi	<b>na</b> en, dans	<b>i ta</b> pour toi, le tien
<b>fla</b> deux	<b>nba</b> réponse d'un homme à une salutation	<b>a ta</b> pour lui, le sien
<b>fo</b> saluer	<b>ni</b> et	<b>an ta</b> pour nous, le nôtre
<b>foli</b> salutation	<b>nyɔɔɔn</b> l'un, l'autre	<b>a ta</b> pour vous, le vôtre
<b>folɔ</b> premier, première		<b>u ta</b> pour eux, le leur

## 3. GRAMMAIRE

### 3.1. le/tε ; c'est/ce n'est pas

## Questions-réponses

1. *Kalansen* *ƒɔɔ* le *wa* ?  
ɔn-hɔn, *kalansen* *ƒɔɔ* le
2. *Est-ce la première leçon ?*  
Oui, c'est la première leçon
3. *Tɔɔɔ* le *wa* ?  
ɔn-hɔn, *tɔɔɔ* tɛ
4. *Est-ce le mal ?*  
Non, ce n'est pas le mal
5. *Mun* le/ne ?  
foli ɔnɔn le
6. *Qu'est-ce que c'est ?*  
C'est juste une salutation
7. *Jɔn* le/ne ?  
Alidou le
8. *Qui est-ce ?*  
Cest Alidou

## Phrases simples

1. *Baro* *ƒɔɔ* le  
C'est le premier dialogue
2. *Sɔɔɔman* *foli* le  
C'est la première salutation
3. *Hɛɛ* le  
C'est la paix, le bonheur
4. *Kɛɛ* tɛ  
Ce n'est pas la guerre
5. *N* *muso* le  
C'est *ma* femme
6. *Denmisenw* *bamusu* le  
c'est la mère des enfants
7. *N* *tericɛ* le  
c'est mon ami

**NOTE** | « le » devient « ne » lorsqu'il suit un mot à terminaison nasale.

